

**Sénégal Oriental 1970 (le 11 juillet)**

**CDO 33 A & B : CD 33**

**Contes Dioula (*Jula*)**

**(Mandenka provenant d'Odienné en Côte d'Ivoire)**

**CDO. 33 A**

**TDO 33 - A 1**

Village de **Ngari**

Conteur : **Issa Doumbia**

**La femme nymphomane et l'étranger aux trois tambours**

Il possède la femme en jouant des trois tambours en même temps. La femme se met à accoucher ; les vieilles femmes lavent les bébés, cependant, elle continue d'accoucher. La femme se dit comblée.

**TDO 33 - A 2**Village de **Ngari**Conteur : **Issa Doumbia****La vengeance de l'hippopotame contre l'éléphant : la justice du lièvre**

L'hippopotame offre toutes les espèces de poissons à l'éléphant. Celui-ci demeuré en dette disparaît. Le lièvre venu en aide à l'hippopotame, ligote l'éléphant et donne la corde à l'hippopotame. Celui-ci tire l'éléphant et le tue.

**Lexique***Sama* : éléphant*Maali* : hippopotame*Haajio* : besoin Ex: *i haajio be mun na ?*

**TDO 33 - A 3**

Village de **Ngari**

Conteur : **Issa Doumbia**

**Kɔngɔ Siriman, le grand cultivateur aux 6 houes, accompagné de ses deux batteurs de tambours.**

Introduction :

*Dɔ fanan keta n jana*

*Ni wo ma ke kelen je*

**TDO 33 - A 4**

Village de **Ngari**

Conteur : **Issa Doumbia**

**L'homme qui ne cherche que la plus belle femme et Senin Jaalin****Lexique**

*Daman* : tambour d'aisselle

*Gidi (ka)* : se précipiter

**TDO 33 - A 5**

Village de **Ngari**

Conteur : **Issa Doumbia**

**Épreuve matrimoniale pour garçons : dire le nom de l'animal dont la peau a servi à monter un tambour**

Un misérable y parvient grâce à la vieille femme. Il épouse la jeune fille.

**Lexique**

*Tigin (ka)* : poisson électrique

*Tɔnbɛ (ka)* : conseiller Ex : *n ɣa tɔnbɛ wo le la*

**TDO 33 - A 6**Village de **Ngari**Conteur : **Issa Doumbia**

**Épreuve matrimoniale pour garçons : tisser des cases pleines de coton, décortiquer sept cases d'arachides et cueillir tous les fruits du baobab (voir CDO.32-A.4)**

Chant : l'imitation des tambours

*Sira bugubugu*  
*Kurununin kandɔ kandɔ*  
*Tiga peppe peppe*  
*Kurununin kandɔ kandɔ*  
*Sira bugubugu*  
*Kurununin kandɔ kandɔ*  
*Tiga peppe peppe*  
*Kurununin kandɔ kandɔ*

*Sira bugubugu*  
*Kurununin kandɔ kandɔ*  
*Tiga peppe peppe*  
*Kurununin kandɔ kandɔ*  
*Sira bugubugu*  
*Kurununin kandɔ kandɔ*  
*Sira peppe peppe*  
*Kurununin kandɔ kandɔ*

**Lexique :***Tiga wɔwɔ* : décortiquer les arachides*Seninwakane, senisigilan* : siège en or*Mɔgɔsebe* : personne sage ou de confiance*Den (ka)* : venir en fruit*Bugubugu* : secouer*Saate* : cité humaine

**TDO 33 - A 7**

Village de **Ngari**

Conteur : **Issa Doumbia**

récit inachevé : supprimé dans l'audio

**Kobεke Mahan mange trois cases de piment frais.**

**CDO. 33 B**

**TDO 33 - B 1**Village de **Ngari**Conteur : **Issa Doumbia****L'excès de Jibamin Mahan, de Boké Mahan et de Dumunibaké Mahan****Jibamin Mahan** : Mahan qui boit énormément de l'eau*N kun la Merende (bis)**N kun la Dango la Merende**Siran te na sayan sa Merende**N kun la Merende**N kun la Dango la Merende**N kun la Merende (bis)**N kun la Dango la Merende**Siran te na sayan sa Merende**N kun la Merende (bis)**N kun la Dango la Merende**Siran te na sayan sa Merende**N kun la Merende**N kun la Dango la Merende**Siran te na sayan sa Merende***Boké Mahan** : Mahan qui défèque énormément*Budu budu budu*

(4 fois)

**Dumunibaké Mahan** : Mahan qui mange énormément*Jango juguɲɔ juguɲɔ (5 fois)**Juguru Jango juguɲɔ juguɲɔ**Juguru Jango juguɲɔ*

....

*Jungutu Jango juguɲɔ juguɲɔ**Jungutu Jango juguɲɔ juguɲɔ*

....

Le roi l'égorgea pour excès. Depuis ce jour, cela advint la règle d'arrêter de manger avant d'avoir le ventre complètement plein.

**TDO 33 - B 2**

Village de **Ngari**

Conteur : **Issa Doumbia**

**Farima Danba, la femme qui demeure 1000 ans dans la savane en quête du bois de cuisine pour mettre fin la vie sexuelle avec son époux**

Son époux, habillé de clochettes, lui fait peur au point de rentrer au village et d'entrer dans sa case.

**TDO 33 - B 3**Village de **Ngari**Conteur : **Issa Doumbia****La fête des grenouilles et l'oiseau *Dibon***

Chant d'introduction : voir CDO.32-A.1

*Sananba Yonba yo**Yonba sananba**Yonba Yonba Yonba**Sananba Yonba yo**Yonba sananba**Kekərənin kənəndə**Sananba Yonba yo**Yonba sananba**Wo be naala la fira də ye**Sananba Yonba yo**Yonba sananba**Muso kekərənin kənəndə**Sananba Yonba yo**Yonba sananba**Yonba yonba yonba**Sananba Yonba yo*

(3 fois)

*Yonba sananba**Sugurunin kənəndə**Sananba Yonba yo**Yonba sananba**Wo be naala la fira də ye**Sananba Yonba yo**Yonba sananba**Muso kekərənin kənəndə**Sananba Yonba yo**Yonba sananba**Wo be naala la fira də ye**Sananba Yonba yo**Yonba sananba**Kekərənin kənəndə**Sananba Yonba yo**Yonba sananba**Wo be naala la fira də ye**Sananba Yonba yo**Yonba sananba yo*

*Yonba yonba yonba*  
*Sananba Yonba yo*  
*Yonba sananba*  
 (2 fois)

Chant de *Dibon*

*N ba ka wuren do n sen na*  
*N fa ka wuren do n sen na*  
*N kɔɔ ka wuren do n sen na*  
*N mɔnɔja ka wuren do n sen na*  
*N fanin ka wuren do n sen na*  
*N ba ka wuren do n sen na*

*A Ko nde kana donbele*  
*Filadugu torimasa donbele*  
*Ko nde kana donbele*  
*Nɔwere torimasa donbele*  
*A Ko nde kana donbele*  
 ...  
*Nkɔrotɔɔ kɔɔtin nkuɔn*  
*Nkɔrotɔɔ kɔɔtin nkuɔn*  
*A kurututu tutu zakurutikaaka sooka*  
*Sookaa*

*Mɔɔte mɔɔte mɔɔte mɔɔte kuikon*  
 (2 fois)

C'est ainsi que l'oiseau *Dibon* avala toutes les grenouilles ; il épargna uniquement une grenouille mâle et une femelle sur les conseils du génie qui lui avait indiqué le lieu de la fête des grenouilles. :

« Si tu avales toutes les grenouilles, il ne pleuvra plus. Si tu anéantis toutes les grenouilles, il n'y aura plus d'eau sur terre. Partout où tu trouves de l'eau, il y a des grenouilles. Quand on n'entendra plus les grenouilles durant la saison des pluies, ce sera la fin du monde ».

**TDO 33 - B 4**

Village de **Ngari**

Conteur : **une épouse de Issa Doumbia**

**La jeune fille qui veut épouser un homme sans cicatrice et le serpent**

**Lexique**

*Dafɔn, telefɔn* : cicatrice

**TDO 33 - B 5**

Village de **Ngari**

Conteur : **une épouse de Issa Doumbia**

**La mère sorcière qui dévore ses filles, son fils immangeable Nando et l'épouse de celui-ci**

**Lexique**

*Faga* : marmite

*Yende* : hache

**TDO 33 - B 6**Village de **Ngari**Conteur : **Issa Doumbia****Kɔɔ Mahan, Tugujugu des génies et son épouse**

**Kɔɔ Mahan**, le cultivateur téméraire qui défriche *Tugujugu* (la forêt qu'il ne faut pas défricher) des génies et son épouse meurent, frappés par ceux-ci.

*Jon ne kan ye jon ne kan ye**Tindiriman ndere**Ndere tindiri*

(3 fois)

*Nde koni Kɔɔ Mahan ne kan**Tindiriman ndere**Ndere tindiri**I ye menε kelela**Tindiriman ndere**Ndere tindiri*

....

**Lexique***Dibilan* : obscurité*Fi (ka)* : semer

**TDO 33 - B 7**

Village de **Ngari**

Conteur : **Issa Doumbia**

**Mansa Yɔrɔ, le cultivateur de tabac tue son épouse-génie**

Voir le texte de la traduction littérale par Sory Camara en annexe

**Lexique**

*Daba* : l'épaule

*Kirisi* : formule incantatoire

*Sabu* : ce par quoi arrive un événement Ex : *mansaya sabu* : le moyen de parvenir à la royauté

**TDO 33 - B 8**

Village de **Ngari**

Conteur : **Issa Doumbia**

récit inachevé : supprimé dans l'audio

**Le chasseur, son épouse extraordinaire et les étrangers magiques**